

L'INFOLETTRE DU CERCLE FRANCOPHONE

EN FRANÇAIS DANS LE TEXTE

“LE PROCESS”

Le mot **process** est un anglicisme dommageable, car il se fait au détriment de la précision de la langue française. Apprécions donc ici toutes les nuances du mot **process** en français.

Le **process**, c'est avant tout le **processus** :

- This judicial **process** is flawed -> Ce **processus judiciaire** est bancal
- Unfortunately, it's an irreversible **process** -> Hélas, c'est un **processus** irréversible

Process signifie parfois **procédé** ou **marche à suivre** :

- It's a new manufacturing **process** -> C'est un nouveau **procédé** de fabrication
- In a few words, what is **the process**? -> En quelques mots, quelle est la **marche à suivre** ?

On parle aussi de **technique**, d'**approche** ou de **méthode** :

- I love this **process** of evaluation -> J'aime cette **technique** d'évaluation
- They find this **process** more efficient -> Ils trouvent cette **approche** plus efficace
- This **process** is not ethical -> Cette **méthode** n'est pas éthique

N'oublions pas l'emploi du mot **procédure** :

- It is a **long process**, one year at least... -> C'est **une procédure longue**, un an au moins...
- Her **methods of dentistry** are questionable! -> Ses **procédures dentaires** sont douteuses !

Jean Veber (1864-1928)



“L'arracheuse de dents”, 1904

Process peut également signifier **opération** :

- The **process / operation** lasted ten minutes -> **L'opération** a duré dix minutes

Rappelons-nous finalement des expressions anglaises suivantes et du verbe **to process** :

- He's **in the process** of creating a new work -> Il est **en train de** créer une nouvelle œuvre
- No worries, it's **in process**! / **It's in progress**! -> Pas de soucis, c'est **en cours** !
- She is **processing** all data -> Elle **traite** toutes les données
- I have a hard time **processing** the news... -> J'ai des difficultés **à digérer** la nouvelle...
- You can't **process** ore **into** gold bars! -> On ne **transforme** pas le minerai **en** lingots d'or !

LES FAUX AMIS

“UN TISSU - A TISSUE ”

Bien que très proches, les mots **tissu** et **tissue** ont des significations distinctes.

En français, le **tissu** peut correspondre aux mots **cloth**, **fabric** ou **material** :

- Elle a acheté **un sac en tissu** bigarré -> She purchased a colorful **cloth bag**
- **Le tissu de coton** est très absorbant -> **Cotton fabric** is very absorbant
- La toile de jute est **un tissu épais**, particulièrement résistant -> Burlap is a **thick material**, particularly durable

Dans le domaine vestimentaire, on parle souvent d'**étoffe** :

- Elle trouve les meilleures **étoffes de soie** au marché du village -> She finds the best **silk materials** at the village market

Pierre de Belay (1890-1947)



"Marché aux étoffes de Concarneau", 1925

Théodore Chassériau (1819-1856)



"La danse des mouchoirs au Maroc", 1840

Mais attention, car les mots **tissu** et **étoffe** ont également un sens figuré :

- C'est **un tissu de mensonge** ! -> It's a **web of lies**!
- **Le tissu urbain** est très divers -> **The urban fabric** is quite diverse
- **Elle a l'étoffe d'une diva**... -> **She has the makings of a diva**...

Dans le domaine de la biologie, on parle de **tissu** en français et de **tissue** en anglais :

- Le médecin a fait **un prélèvement de tissus** -> The doctor **collected some tissue samples**

Cependant, il faut veiller à bien traduire **tissue** qui signifie souvent tout autre chose en anglais :

- May I have **a tissue**, please? -> Puis-je avoir **un mouchoir en papier**, s'il vous plaît ?

Il faut bien se rappeler que tous **les mouchoirs** ne sont pas en papier :

- She offered me some cotton **handkerchiefs** -> Elle m'a offert des **mouchoirs** en coton

Et pour conclure, on se souviendra de deux expressions qui contiennent le mot **mouchoir** :

- The race was **very tight**! -> La course s'est jouée **dans un mouchoir de poche** !
- **Forget about it and move on**... -> **Mets ton mouchoir par dessus** et va de l'avant...

LES HOMOPHONES

“TANT - TEMPS”

Tant est un adverbe et de ce fait, il est invariable :

- J'avais soif et j'ai bu **tant / tellement** d'eau ! -> I was thirsty, and I drank **so much** water!
- Il y a **tant de / tellement de** monde ici... -> There are **so many** people here...

En français moderne on utilise rarement **tant** devant un adjectif :

- Elle est **tellement / si** heureuse... -> She is **so** happy

Tant peut également exprimer une quantité indéterminée :

- Supposons que je gagne **tant** par mois... -> Let's suppose that I earn **so much** per month...

Tant apparaît dans un grand nombre de formes utiles à connaître :

- On était vingt, **tant / aussi bien** grands que petits -> There were twenty of us, **both** big and small
- Elle est riche ? Oh non, **tant s'en faut** ! -> Is she rich? Oh no, **far from it**!
- Il a bu **tant et plus**, puis il s'est senti mal -> He drank **a great deal**, then he fell ill
- **Tant mieux** pour elle et **tant pis** pour lui ! -> **Good** for her and **too bad** for him!
- Tu pourrais faire **un tant soit peu** d'efforts ! -> You could make **a bit** of an effort!

Jean Droit (1884-1961)



“Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse...”, 1930

On se rappellera aussi de la conjonction **tant que** et de certaines formes figées :

- Mangez **tant que vous voulez** -> Eat **as much as** you want
- Reste **tant que** tu veux -> Stay **as long as** you want
- Profitez-en, **tant que** vous pouvez... -> Enjoy, **while** you can...
- **Tant qu'à y aller**, je préfère y aller seul -> **If I must go**, I'd rather go alone
- Viens demain, **si tant est que** c'est possible -> Come tomorrow, **provided that** it is possible
- Il a hurlé, **tant et si bien que** je suis parti... -> He yelled and screamed, **so much so that** I left...
- Elle y est parvenue **tant bien que mal**... -> She got there **with difficulty**...
- Pourquoi pas, **tant qu'à faire** ? -> Why not... **Might as well**!
- Finis la bouteille, **tant que tu y es** ! -> Finish the bottle, **while you are at it**!
- **En tant que** Québécois, il est attaché aux grands espaces -> **As a** Quebecois, he values the great outdoors

LES HOMOPHONES

(suite / continued...)

“TANT - TEMPS”

Le mot **temps** a trois significations principales, que nous allons découvrir maintenant.

Le **temps**, c'est avant tout **time** :

- Il m'a donné assez de **temps** pour finir -> He gave me enough **time** to finish
- Prends ton **temps** -> Take your **time**
- Tu as perdu ton **temps** -> You wasted your **time**
- C'est une valse à trois **temps** -> It's a waltz in **three-quarter time**
- Elle cherche à gagner du **temps** -> She is trying to save **time**
- C'est un travail à **temps complet** ou à **temps partiel** ? -> It's a **full-time** or a **part-time** job?
- Il est grand **temps** de partir -> It's **high time** to leave
- Elle est arrivée **juste à temps** -> She arrived **just in time**
- On passe dans les parages **de temps en temps** -> We are in the vicinity **from time to time**
- Il mange et travaille **en même temps** -> He eats and works **at the same time**
- Il dort le **plus clair** de son **temps** -> He spends **most of his time** sleeping
- Elle riait beaucoup **en ce temps-là** -> She used to laugh a lot **at the time**
- **Dans le temps**, on allait braconner ensemble -> **In the old days**, we went poaching together
- Ils passent leur **temps** à chasser -> They spend their **time** hunting

Louis Rémy Mignot (1831-1870)



"Paysage hivernal aux deux chasseurs", 1856



"Coucher de soleil en hiver", 1862

Le **temps**, c'est aussi **the weather** :

- Ils appâtent les pièges **par temps de neige** -> They bait the traps **in snowy weather**
- Il fait un **temps glacial**, je grelotte ! -> **It is bitterly cold**, I am shivering!
- **Quel temps** fait-il aujourd'hui à la montagne ? -> **What is the weather like** today in the mountains?

Finalement, **un temps** c'est **a tense** :

- De quel **temps** s'agit-il ? Du **futur** ? -> What **tense** is that? The **future tense**?
- J'ai des difficultés avec **les temps composés** -> I have difficulties with **compound tenses**

Et maintenant, songeons un peu **au temps qui passe** en écoutant Julien Clerc : *Ce n'est rien* (1971)

<https://www.youtube.com/watch?v=PwD5yw6P4AI>

LE PIÈGE ORTHOGRAPHIQUE

“GALANTERIE – GALLANTRY”

Galanterie s’écrit avec seul “l” en français, alors qu’il en faut deux en anglais :

- La galanterie est un empressement courtois -> Gallantry is a courteous attentiveness
- La galanterie est le fruit d’une éducation traditionnelle -> Gallantry is the fruit of a traditional upbringing

François Boucher (1703-1770)



“Le pasteur galant”, c.1750

Notons aussi que par euphémisme, la galanterie peut être une action suspecte :

- Son excès de galanterie semble bien douteux... -> His excess of gallant manners seems quite suspicious...
- Il faisait montre de trop de galanterie et de sollicitude pour être honnête... -> He was exhibiting too much gallantry and solicitude to be honest...

Louis-Roland Trinquesse (1745-1800)



“Le galant homme”, 1776

L’adjectif galant et l’adverbe galamment suivent aussi la même règle :

- Il était animé d’un esprit galant -> He was driven by a gallant / noble-minded spirit
- Il était incontestablement galant et raffiné -> He was undoubtedly gallant and refined
- Je l’ai surpris en galante compagnie -> I caught him in gallant company
- Il se conduit toujours très galamment -> He always behaves gallantly

Pour conclure, notons que “gallant” en anglais peut signifier “vaillant” (courageux) en français :

- C’est un preux / vaillant chevalier -> He is a chivalrous fighter / a gallant knight

LES MOTS DU JOUR

“LA CHARGE - CHARGER”

Charger se traduit avant tout par **to load** :

- Il charge / décharge sa charette -> He is loading / unloading his cart
- Il charge son fusil -> He is loading his rifle / shotgun
- La charge / le fardeau est bien lourd(e) -> The load / the burden is quite heavy
- Le chargement / déchargement du camion est terminé -> The loading / the unloading of the truck is done / is over

Charger c'est aussi **to take on board** (prendre à bord) :

- Le chauffeur a chargé / a pris à bord un passager -> The driver took a passenger on board

Charger c'est parfois **to charge** ou **to rush at** :

- La cavalerie a chargé à l'aube -> The cavalry charged at daybreak
- Le taureau a chargé / s'est rué sur son rival -> The bull rushed at / attacked his rival

Pierre-Henri de Valenciennes (1750-1819)



“Ciel chargé de nuages”, 1782

Jacques Raymond Brascassat (1804-1867)



“La charge des taureaux”, 1855

Il faut aussi connaître les formes **charger de** et **se charger de** :

- Elle a chargé Paul de livrer ce paquet -> She charged Paul with delivering this package
- Elle est chargée du / Elle est responsable du recrutement -> She oversees recruitment
- Il est chargé d' / Il est investi d'une mission -> He has been entrusted with a mission
- Ce soir je me charge de la vaisselle -> This evening I'll take care of the dishes
- Le ciel s'est chargé de / s'est couvert de nuages noirs -> The sky filled with dark clouds

On se souviendra aussi des expressions **prendre en charge** et **prendre à sa charge** :

- Ma sœur prendra en charge la boutique -> My sister will take over the boutique
- Je prends les frais à ma charge... -> I am covering the costs...

On se rappellera aussi des expressions ou termes suivants :

- N'oublie pas de charger ton portable -> Do not forget to charge your cell phone
- Peux-tu télécharger ce dossier et le sauvegarder ? -> Can you download that file and save it?
- Ils sont surchargés de travail -> They are overloaded / overburdened with work
- Ma journée fut chargée / bien remplie ! -> My day was packed! / was very busy!
- Son discours sur ce conflit fut très chargé -> His speech about this conflict was very intense
- À charge à elle de suivre ce conseil... -> It's up to her to follow this advice...

L'EXPRESSION DU JOUR

“LE BÂT BLESSE”

Le **bât blesse** est une expression qui est attestée dès le XV^{ème} siècle :

- Le **bât** est un dispositif placé sur les bêtes de somme -> **The packsaddle** is a device placed on beasts of burden
- Le **bât** est utilisé afin de transporter des fardeaux -> **The packsaddle** is used to carry burdens
- Lorsque la charge est trop lourde ou le **bât** mal fixé, des plaies font souffrir les mulets... -> When the load is too heavy or **the packsaddle** poorly strapped, wounds hurt the mules...

Rosa Bonheur (1822-1899)



“Muletiers espagnols traversant les Pyrénées”, 1875

Voyons maintenant la signification contemporaine de l'expression :

- L'expression **le bât blesse** indique le point faible d'une personne -> The expression **le bât blesse** indicates the weak point of a person
- L'expression **le bât blesse** indique l'endroit où réside la difficulté -> The expression **le bât blesse** indicates where the problem lies
- C'est là que le bât blesse ! -> **That's where it hurts!**
- C'est là que le bât blesse ! -> **That's where the shoe pinches!**
- C'est là que le bât blesse ! -> **There's the rub!**
- Il a appuyé là où le bât blesse... / là où ça fait mal -> **He pressed right where it hurts...**

Infolettre n° 42 / Juillet 2024 / Eric Simonis, French Language Instructor and Lecturer / <http://ouifrenchphila.com/>



To add a friend to the *infolettre* mailing list, please contact Eric at esimonis@ouifrenchphila.com

Free infolettre, for educational purpose only

Many thanks to Claire, Elisabeth, Joyce, Lorraine and Mike for their input